

ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ СВЯЗИ В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Я. А. Ильина

Псковский государственный университет

Поступила в редакцию 19 марта 2016 г.

Аннотация: *статья ставит своей целью установление связей между временем и пространством в зеркале английской фразеологии. По результатам лингвокультурологического анализа фразеологических единиц выясняется, что темпоральные характеристики фразеологизмов могут быть выражены с помощью пространственных, поскольку пространство является категорией более близкой человеку для понимания. Таким образом, подтверждается возможность выражения временных характеристик через пространственные в анализируемом фразеомассиве.*

Ключевые слова: *семантика, время, пространство, фразеология, глагольные формы, темпоральность.*

Abstract: *the article aims at determining Time-Space relations in the English phraseology. The result of linguistic and cultural analysis of idioms shows that temporal characteristics of phraseological units can be expressed as space characteristics, because the Space is easier for humans to understand. Thus the opportunity of expressing temporal characteristics using spatial characteristics is confirmed.*

Key words: *semantics, time, space, phraseology, verb forms, temporality.*

«Время – вторая, наряду с пространством, среда, в которую обыденное сознание «помещает» вещи и события. Точнее сказать, время представляется нам не как вторая среда, а как другая сторона, другой аспект той единой среды, в которой существуют сущности, происходят события и совершаются изменения. Время – категория еще более абстрактная и сложная для постижения, чем пространство, и постигается оно через последнее» [1]. Действительно, разграничивая события, пытаясь дать им временную характеристику, человек в своей речи во многом пользуется языком, описывающим пространство. Как отмечает М. В. Никитин в продолжение цитируемого выше отрывка, понятие о времени воспринимается «как предельное обобщение наблюдений за изменениями» [там же]. То есть формирование концепта Время происходит на основе пространственных характеристик – изменения положения вещей в пространстве. Выяснить, насколько данная теория верна с точки зрения анализа фразеомассива английского языка – задача данной статьи.

В современной науке время исследуется очень широко и многогранно, освещается с разных сторон различными научными доктринами. Поэтому лингвисту становится сложнее определить, что такое время. Существует время физическое, геологическое, механическое, астрономическое, биологическое, социально-историческое, психологическое [2, с. 78], а также субъективное (психологическое) и объективное (физическое). Если объединить данные физики, фи-

лософии, психологии и других наук, то время может быть охарактеризовано как циклическое, которое выражает собой последовательность событий, и линейное, однонаправленное. И те, и другие характеристики времени выражаются в языке. «Результаты постижения времени человеком находят отображение в языковой модели времени, представленной совокупностью языковых категорий: формами глагольного времени, в значениях слов с темпоральной окраской, прилагательными и наречиями с темпоральным значением» [2, с. 79]. Кроме перечисленных языковых средств выражения категория темпоральности описывается с помощью устойчивых словосочетаний, таких как фразеологизмы, пословицы и поговорки. Через изучение фразеологизмов открывается наиболее верный путь для постижения временной картины мира в английской культуре, что целиком согласуется с постулатом В. А. Масловой: «...они [фразеологизмы] – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа» [3, с. 2].

В данной работе под фразеологизмом подразумевается «...сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде. Как синонимы этого термина употребляются и наименования *поговорка, идиома, образное выражение*» [4, с. 4].

Вне представления о времени невозможно никакое общение, выражение мыслей, согласование событий в мыслительной деятельности человека, обращение к прошлому и ожидание будущего. Исследование времени невозможно с позиций всех наук разом.

Поэтому видится возможность изучения концепта Время для лингвиста в следующем: на базе отобранных фразеологизмов с темпоральными характеристиками, выраженными посредством пространственных, наметить для себя возможное соотношение времени и пространства в языке и согласовать это определение со взглядом на данную проблему других наук. Таким образом, появляется возможность сравнить несколько научных подходов ко взаимоотношению времени и пространства и обозначить наиболее близкий к лингвистике.

С помощью словарей английских фразеологизмов в статье произведен анализ словосочетаний с темпоральными характеристиками, в которых так или иначе выражены пространственные признаки. Некоторые из перечисленных ниже идиом требуют некоторого «домысливания», раскрытия в содержательном плане взаимосвязи времени и пространства. Пояснения, данные при анализе выбранных фразем, призваны снять порой кажущееся отсутствие взаимосвязи времени и пространства в приведенных словосочетаниях.

Have an ace up your sleeve – have an effective resource or piece of information kept hidden until it is necessary to use it (букв. козырь за рукавом, «козырь про запас) – иметь действенный источник информации, который спрятан, пока не возникнет необходимости использовать его [5]. Не углубляясь в особенности игры в карты, следует указать на то, что «рукав» в данном фразеологизме несет на себе смысловую нагрузку выражения пространства, поскольку пространственными характеристиками могут обладать различные предметы. Для доказательства обратимся к толковому словарю: «1. Пространство – объективная реальность, форма (наряду со временем) существования материи, характеризующаяся протяженностью и объемом. 2. Промежуток между чем-нибудь, место, где что-нибудь вмещается» [6, с. 507]. Оба определения позволяют представлять и считать предметы, наделенные протяженностью и объемом обладающими пространственными характеристиками. Иными словами, данный фразеологизм можно перефразировать следующим образом: время еще не пришло, еще не время (для того, чтобы доставать «козырь»). Таким образом, данный фразеологизм может быть рассмотрен в качестве устойчивого словосочетания, в котором временные характеристики («еще не время») выражены с помощью пространственных («за рукавом»).

Приведенные ниже фразеологические единицы (далее – ФЕ) являются примером выражения темпоральности через пространственные характеристики с помощью предлогов (в нашем случае – с помощью предлогов *in, at*).

Have the ball at your feet – have your best opportunity of succeeding (быть хозяином положения) [5, p. 62].

A bird in hand – something that you have securely or are sure of (нечто реальное, надежное, верное дело) [7, с. 82].

Be in the same boat – be in the same unfortunate or difficult circumstances as others (быть связанным общим делом с кем-либо) [7, с. 94].

Подобного рода примеров можно привести гораздо больше. В конечном счете здесь можно сделать следующий вывод: сочетание предлога места и существительного внутри устойчивого сочетания в большом количестве случаев раскрывает уже новое, темпорально окрашенное, значение такой единицы.

There are no birds of this year in last year's nest посл. – в старом гнезде не найдешь новых птиц; обстоятельства изменились [8]. Здесь, с помощью противопоставленных прилагательных «старый – новый» время делится на прошедшее и настоящее, что семантически соответствует английскому варианту «this – last». Прошедшее относится к старому (прошлогоднему гнезду), а настоящее символизируют «новые» птицы. Данный фразеологизм интересен еще и тем, что в одном словосочетании встречается выражение двух времен (настоящего и прошедшего), при этом одно время выражено с помощью пространственных характеристик, а другое – через характеристику объекта с помощью прилагательного (птиц). Однако основную смысловую нагрузку выражения темпоральности несет на себе лексема *nest* (гнездо), которая, обладая исключительно пространственными характеристиками, при соединении с лексемами «этот» (*this*) и «прошлый», «прошлогодний» (*last year's*), выступает параллельно в другом качестве: в качестве маркера и временных характеристик.

Фразеологизм *the here and now* [7, с. 384] – настоящее время, данный период, сегодняшний день – соединяет в себе пространственно-временные характеристики, где наречие *here* «здесь» выражает в первую очередь настоящее время, несмотря на семантическую связь слова с пространством. Речь идет о пространственно-временных отношениях или «топохроносе» как «объективном образе пространственно-временного устройства мира» [9, с. 20]. Приведенная фразема доказывает неразрывность этой связи, в которой пространство и время на уровне семантики отдельных слов или целых словосочетаний могут заменять друг друга, выражать одно с помощью другого (а точнее, время с помощью пространства).

Water under the bridge = water over the dam = much water has flowed under the bridge since – used to refer to events or situations in the past that are no longer to be regarded as important or a source of concern (дело прошлое) [7, с. 800].

Cry over spilt (spilled) milk – lament or make a fuss about a misfortune that has happened and that cannot be

changed or reversed (что-либо непоправимое) [7, с. 501].

Эти два фразеологизма могут быть рассмотрены в едином ключе описания устойчивых словосочетаний. Прежде всего потому, что речь идет о необратимости прошлого, прошедшего времени. Невозможно повторить течение воды под мостом, равно как и вернуть убежавшее из кастрюли молоко обратно. Однако еще одной, не менее важной деталью, объединяющей эти два словосочетания, является наличие в обоих случаях лексем, передающих физическое свойство жидкости – молока и воды. Сама способность жидкости к постоянным переменам в окружающем нас мире (жидкость течет, перетекает, причем довольно динамично, принимает форму сосуда и т.д.) дала возможность выразить необратимость времени с помощью лексем «вода» (*water*) и «молоко» (*milk*).

Если обратиться к физике, а точнее к области изучения жидкости – гидродинамике как дисциплине о движении жидкости, то можно встретить следующее определение: «жидкость – такое состояние физической среды, при котором она легко изменяет форму под воздействием внешних и внутренних сил» [10]. Любое изменение, в свою очередь, предполагает изменение во времени, так как вне времени мыслиться не может. Таким образом, динамика движения воды (или любой другой жидкости) раскрывается как физическое доказательство существования времени без прямой ссылки на темпоральность в высказывании.

Однако упоминание воды с динамическими и темпоральными характеристиками во ФЕ имеет ряд оговорок. В исследовании такого рода следует обратить внимание на ближайшие лексемы в устойчивом словосочетании. Например, в уже приведенном выше фразеологизме *Water under the bridge* образ моста отождествляется с моментом в настоящем или «моментом речи», фиксирующим быстротечность и необратимость времени.

Однако в приведенных ниже ФЕ наличие лексемы *water* в устойчивых словосочетаниях совершенно не подразумевает связь с временными характеристиками. Например: *Carry water on both shoulders* – вести двойную игру [7, с. 799]; *Deep waters* – большое беспокойство или горе [там же]; *Have water on the brain* – разг. быть безмозглым [там же]; *No safe wading in an unknown water* – не зная броду, не суйся в воду [там же, с. 800]; и др. В Большом англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина упоминается 34 единицы с лексемой «вода», большую часть которых невозможно отнести к пространственно-временной связи. Так, все приведенные выше ФЕ с лексемой «вода», относящиеся к пространственно-временным характеристикам связаны с динамикой. «Вода под

мостом», «убежавшее молоко» непосредственно связаны с темой движения, динамичности, изменения и благодаря таким свойствам – с темой времени.

Отдельно следовало бы коснуться фразеологизма с лексико-морфологическим вариантом *the wheel has turned (come) full circle* (совершен полный оборот; описан круг; пришел к тому, с чего начал) [7, с. 817], в котором, вдобавок к вышесказанному, присутствуют стереотипные лингвокультурологические предпосылки отношения ко времени англоговорящих носителей языка. Грамматическая форма настоящего совершенного времени глагола *turn* делает акцент на событиях завершенных. Анализируя данную глагольную форму, отметим, что в целом употребляемая видо-временная форма содержит в себе семантические признаки прошлого, без которых данная фразеологическая единица потеряет свой смысл.

Эквивалентом высказывания в русском языке является выражение «всё вернулось на круги своя», в котором также присутствует образ круга как способа образного выражения времени. Буквальное объяснение семантики фразеологизма в Оксфордском словаре идиом следующее: ситуация вернулась к тому, чем была в прошлом, совершив круг. Образ круга как важного образного темпорального выражения присутствует в обеих лингвокультурах, подталкивая к мысли о восприятии времени как циклического процесса. Однако как же быть с представлением о целенаправленности и линейности времени в английской культуре? Как ни удивительно для исследователя, противоречия в этом нет. Многие авторы говорят о наличии в разных культурах обоих видов представлений о времени: времени как цикла и времени линейного. Обращаясь к фразеологизмам, намечаются предпосылки для более четкого разграничения между приведенными временными категориями. Выбрав в качестве примера уже проанализированные выше ФЕ, сравним их в ракурсе взаимодействия времени и пространства. Так, словосочетание *the wheel has turned (come) full circle* фиксирует не только цикличность времени как такового, но и соотносит эту цикличность с пространственной категорией. Иначе говоря, если колесо проделало свой круг, то оно возвращается в некую точку, из которой началось его движение. Такая точка является образом пространственным.

Напротив, фразеологизм *water under the bridge* свидетельствует о линейном образе восприятия времени. Здесь слово «мост» подразумевает под собой наличие реки, обладающей течением, необратимостью, направленностью и невозможностью возврата. С помощью предлога *under* (под) намечается взаимосвязь пространственных и временных характеристик выражения времени. Предлог придает не только образность и законченность ФЕ, но и несет в себе

пространственные черты, которые, однако, помогают в процессе осмысления линейности времени.

Таким образом, следует отметить, что очевидная взаимосвязь времени и пространства, а точнее – выражение времени посредством пространственных характеристик, позволяет наделять время как качествами цикличности, так и линейности (целенаправленности и необратимости). Два таких противоположных способа восприятия времени свойственны английской лингвокультуре.

Природные явления, которые лежат в основе временной шкалы, могут объяснить употребление образа круга как прототипа движения солнца с 24-часовой суточной шкалой циклического характера, позволяющей ориентацию в пределах суток: восход солнца, утро, полдень, вечер, ночь, полночь и др.

При разговоре о цикличности времени наряду с образом круга существует циферблат в его различных модификациях. Его шкала с упорядоченной номенклатурой единиц органично сочетается с суточной шкалой: 2 часа ночи, 5 часов утра, 3 часа дня, 7 часов вечера... Такое средство, снова ориентированное на цикличное восприятие времени, содержит в себе образ круга, который, в свою очередь, по ассоциативным моделям может быть подведен к понятию круговращения. Образы круга и круговращения в своей совокупности могут быть подведены к понятию колеса, которое проделывает свой путь по одинаковому радиусу, движения которого будут одинаковы в прошлом, настоящем и будущем [11]. Возвращаясь к исследуемой в данной статье теме соотношения пространства и времени, исходя из всего вышесказанного по отношению к образам воды и круга, намечается вывод о неизбежности выражения темпоральных характеристик с помощью понятий, обладающих пространственными характеристиками. Так, в приведенных ФЕ понятие «воды» сужается до лексемы «река» (которая, т.е. река, в свою очередь, имеет определенные пространственные границы). Убедившись «молоко» приводится во фраземе не само по себе, а со ссылкой на некий сосуд (например – кастрюлю), из которого оно могло убежать.

Фразеологизм *old as the hills* [7, с. 386] (очень старый, древний; старо как мир) использует семантику лексемы *old* как «древнего, старинного», не просто указывая на прошедшее, но еще и подчеркивая отдаленность прошлого по отношению к настоящему. В таком случае появляется возможность говорить о двух планах прошедшего: недавнего прошедшего и «предпрошедшего». Подтверждение данному мнению можно найти в грамматике английского языка, а именно – в употреблении прошедшего совершенного времени (Past Perfect Tense).

Фразеологизм *Rome was not build in a day* (Рим строился не один день, *носл.*) [7, с. 640] также указывает на пространственные характеристики по отношению ко времени. Рим – определенное место (пространство), с которым связано в приведенном словосочетании длительность, продолжительность действия (не один день, долго). Рим является подтверждением длительности процесса или времени, как пространство – «результатом труда» в длительный период времени, иначе говоря, выражает временные характеристики с помощью пространственных.

Устойчивое словосочетание *Have been there (or here) before – know all about a situation as a result of previous experience* [5, p. 289] (уже здесь бывал) – с помощью сочетания в одном выражении двух наречий места и времени (*there – before*) подтверждает мысль о неразрывности пространственно-временных характеристик.

На основе сказанного следует сделать вывод о том, что пространство и время на уровне семантики отдельных слов или целых словосочетаний могут заменять друг друга, выражать одно с помощью другого.

Очевидная взаимосвязь времени и пространства, а точнее – выражение времени посредством пространственных характеристик, позволяет наделять время как качествами цикличности, так и линейности (целенаправленности и необратимости). Два таких противоположных способов восприятия времени свойственны английской лингвокультуре.

Следует также отметить, что пространственно-временные связи могут быть не только заменены одно другим, но и присутствовать на равных условиях в одном фразеологизме, тем самым показывая неразрывную связь, взаимодополнение, взаимозамену двух грандиозных категорий не только внутри одного высказывания, но и в рамках разговора о мировоззрении в целом. Проведенный анализ позволяет установить необходимую для человеческого сознания связь между пространством и временем настолько близкую, что не происходит никаких трудностей в семантическом освоении фразеосочетания, в котором одно понятие выражено посредством другого.

В ходе анализа также было обнаружено, что время как категория более абстрактная нуждается в большем объяснении и уточнении, чем пространство, что объясняет большое количество ФЕ, в которых временные признаки выражены с помощью пространственных, а не наоборот.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособие / М. В. Никитин. – 2-е изд., доп. и испр. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 829 с.

2. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 296 с.

3. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

4. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – 2-е изд., перераб. – СПб. : Авалон : Азбука-классика. – 2007. – 254 с.

5. The Oxford Dictionary of idioms / Ed. by J. Speake. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 402 p.

6. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – 20-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1988. – 750 с.

7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; лит. ред. А. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.

8. Режим доступа: <http://www.english-sayings.com/there-are-no-birds-in-last-years-nests/4848>

9. Никитин М. В. Основание когнитивной семантики : учеб. пособие / М. В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 277 с.

10. Режим доступа: <http://kniganews.org/2013/11/20/qph-as-it-is/>

11. Потаенко Н. А. Время в языке : учеб. пособие / Н. А. Потаенко. – Пятигорск : Пятигор. гос. ун-т, 1996.

Псковский государственный университет
Ильина Я. А., аспирант кафедры английского языка
E-mail: Iangen@yandex.ru
Тел.: 8-911-700-08-51

Pskov State University
Ilyina Ya. A., Post-graduate Student of the English
Language Department
E-mail: Iangen@yandex.ru
Tel.: 8-911-700-08-51